

ЛИТЕРАТУРНЫЕ СПРАВОЧНИКИ И СЛОВАРИ

DOI 10.22455/2541-8297-2019-13-341-378
УДК 821.161.1

Библиография переводов произведений Сергея Есенина (1920–1927)*

© 2019, С.И. Субботин, Н.И. Шубникова-Гусева

Аннотация: Представленная аннотированная «Библиография переводов произведений Сергея Есенина (1920–1927)» является результатом многолетней работы над фундаментальным научным проектом «Летопись жизни и творчества С.А. Есенина» в 5 т. (7 кн., 2003–2018). В этом труде впервые были введены в научный оборот и датированы прижизненные и посмертные переводы произведений Есенина, которые ранее не упоминались в отечественных и зарубежных исследованиях о поэте, в т. ч. на иностранных языках. Большинство труднодоступных изданий при сотрудничестве с зарубежными коллегами было просмотрено *de visu*. В результате удалось составить максимально полную на данный момент библиографию переводов произведений Есенина: от первых, не выявленных ранее переводов В. Гартмана на немецкий язык («Осень» и «Певущий зов») до многочисленных посмертных переводов 1926–1927 гг. Библиографический перечень сопровождается указателями: произведений поэта, языков их переводов и имен переводчиков. При жизни Есенина его произведения переводились на 17 языков: немецкий, английский, шведский, французский, итальянский, польский, чешский, болгарский, сербский, словенский, украинский, белорусский, латышский, армянский, грузинский, японский и идиш. Всего за обозначенный период выявлено 194 публикации 90 есенинских произведений (или их фрагментов) на 21 языке.

Ключевые слова: Есенин, библиография, произведения, переводы (1920–1927), иностранные языки, Европа, Азия, Америка

Информация об авторах:

Сергей Иванович Субботин, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник, ИМЛИ РАН, Москва, Россия. E-mail: serg_subbotin@mail.ru

Наталья Игоревна Шубникова-Гусева, доктор филологических наук, главный научный сотрудник, ИМЛИ РАН, Москва, Россия. E-mail: shubnikova-gus@mail.ru

Цитирование: *Субботин С.И., Шубникова-Гусева Н.И.* Библиография переводов произведений Сергея Есенина (1920–1927) // Литературный факт. 2019. № 3 (13). С. 341–378. DOI 10.22455/2541-8297-2019-13-341-378

* Статья написана при поддержке гранта РФФИ 17-04-00166 «С.А. Есенин в культуре и литературе России и зарубежья: Новые материалы».

Динамика вхождения Сергея Есенина с начала 1920-х гг. в мировой литературный процесс относится к наименее исследованным проблемам есениноведения. Речь идет об изучении жизни и творчества поэта как объекта восприятия и интерпретации в словесности и культуре (философии, музыке, живописи, театре и кино) Европы, Азии и Америки. Одной из первостепенных задач является создание соответствующих баз данных, поиск и освоение нового библиографического материала и неизученных источников. Ее актуальность определяется широким интересом к творчеству Есенина в разных странах, созвучным общему интересу к русской культуре. Поэтический дар Есенина, его яркая личность, легендарная биография, литературная карьера и популярность на родине — всё это играло и продолжает играть здесь решающую роль. Однако детальное исследование разнообразных аспектов глобального освоения и усвоения есенинского творчества, по существу, только начинается.

При подготовке фундаментального научного издания «Летопись жизни и творчества С.А. Есенина» (5 т. в 7 кн., 2003–2018) впервые систематически введены в научный оборот и датированы прижизненные и посмертные переводы произведений Есенина и критические работы о его творчестве, выявлены факты, события, публикации, которые раньше не учитывались в отечественных и зарубежных работах о поэте и в наиболее полных библиографиях его произведений и литературы о нем, в т.ч. на иностранных языках. Сотрудничество с исследователями разных стран позволило изучить начальный этап восприятия творчества Есенина в этих странах намного подробнее. В результате оказалось возможным составить максимально полную на сегодняшний день аннотированную «Библиографию переводов произведений Сергея Есенина (1920–1927)», значительная часть материалов которой системно демонстрируется впервые.

Первой страной, познакомившейся со стихами великого русского поэта на родном языке, стала Германия: в 1920 г. Вальдемар Гартман (Waldemar Hartmann) приложил к своей статье «Новейшая русская революционная поэзия» (“*Die jüngste russische Revolutionsdichtung*”) полные переводы стихотворения Есенина «Осень» (1914) и его поэмы «Певущий зов» (1917). Эта страна и ныне является одной из ведущих в процессе мировой рецепции творчества поэта.

Первая зарубежная книга переводов произведений Есенина — “*Confession d'un voyou*” — вышла в 1922 г. на французском языке (2-е изд. — 1923). В дальнейшем она сыграла посредническую роль при обращении переводчиков других стран к творчеству поэта. Стоит также отметить, что издания переводов произведений Есенина за рубежом проектировались еще с 1921 г. Из его писем известно, например, что в Варшаве печат-

талась книга с есенинской «Исповедью хулигана» и «Разочарованием» А. Мариенгофа в переводе на идиш (упоминаются типографские оттиски переводов); в Вене готовился сборник на немецком языке, который тоже не увидел свет (письмо от 19 ноября 1921 г.; ПСС¹, 6, 127–128, 506–507). Книги “Inonion” (на немецком языке, Berlin, 1921) и “Inonion” (на французском языке, Paris, 1921), которые поэт обозначил как вышедшие (ПСС, 7 (2), 164) в рекламном перечне «Книги Есенина», содержащемся в его «Третьякнице» (1921), неизвестны. Не выявлены в европейской печати начала 1920-х гг. и какие-либо сведения об их реальном выпуске.

В данной библиографии переводов произведений Есенина (1920–1927) учтены их публикации в периодической печати (в т.ч. в виде фрагментов, цитируемых в статьях иноязычных авторов) и в переводных антологиях и сборниках русской или мировой поэзии. Кроме того, даются росписи семи книг переводов из Есенина, вышедших в указанный период.

При жизни поэта его произведения переводились на 17 языков: немецкий, английский, шведский, французский, итальянский, польский, чешский, болгарский, сербский, словенский, украинский, белорусский, латышский, армянский, грузинский, японский и идиш. Из них в то время не вышли из печати только переводы на идиш (отдельная книга Есенина на идише увидит свет в 1931 г.). Всего насчитывается 132 публикации прижизненных переводов 47-ми произведений Есенина (и/или их фрагментов). Некоторые из них печатались неоднократно; безусловными лидерами среди отдельных текстов по количеству выполненных переводов являются поэмы «Преображение» и «Товарищ». В 1926–1927 гг. добавились переводы на испанский, литовский, словацкий, венгерский и эстонский языки. Здесь описаны 194 публикации переводов (среди них — одна литературная (59а) и две повторные, идущие под одним номером с первичными; см. позиции 29 и 156), выполненных 89-ю переводчиками, не считая анонимных. На 21 язык были переведены и опубликованы 90 произведений Есенина, из них 8 на тот момент вышли из печати (на том или ином языке) лишь фрагментарно.

Материал разделен по годам выхода переводов из печати. Внутри каждого из разделов он располагается в алфавитном порядке названий произведений Есенина, открывающих ту или иную библиографическую запись. После заголовка или первой строки произведения (либо группы произведений) указываются имена переводчиков. Переводы фрагментов описываются построчно, слова «строка» и «строки» сокращаются до

¹ Есенин С. Полн. собр. соч.: В 7 т. (9 кн.) / ИМЛИ РАН / Гл. ред. Ю.Л. Прокушев. М.: Наука — Голос, 1995–2001. После аббревиатуры указываются номера тома и страниц.

«ст.». Упомянутые выше росписи содержания книг переводов из Есенина следуют за перечнем отдельных публикаций в каждом из соответствующих разделов («1922», «1926», «1927»). Библиографические описания источников даются на языках переводов, кроме описаний переводов на армянский, грузинский и японский языки, выполненных кириллицей. Если перевод имеет заголовок, он воспроизводится после библиографической записи (в скобках). Звездочка перед описанием означает, что приводимые сведения взяты из вторичного источника.

Нумерация позиций сквозная по всему материалу. Он сопровождается тремя указателями: произведений поэта, языков их переводов и имен переводчиков.

Авторы признательны Павлу Лавринцу (Вильнюс), Василию Молодякову (Токио), Мишелю Никё (Кан, Франция), Хатуне Табатадзе (Тбилиси) и Наталии Шром (Рига) за деятельную помощь в работе.

1920

1. Певущий зов; Осень / В. Гартман // Der neue Merkur. München, 1920. Jg. 4. Hf. 2/3 (Mai-Juni). S. 117–119. — (Singenden Ruf; Herbst <Повующий зов; Осень>).

Приложено к статье: *Hartmann W.* Die jüngste russische Revolutionsdichtung <Новейшая русская революционная поэзия>. «Певущий зов» переведен по тексту 2-го сб. «Скифы» ([Пг.], 1918, с. 22–24), «Осень» — по тексту 1-го сб. того же названия ([Пг.], 1917, с. 116).



Есенин С. Маленькая поэма «Певущий зов» и стихотворение «Осень». Перевод на немецкий язык Вальдемара Гартмана (Der neue Merkur. 1920. Hf. 2/3). С.м. № 1.

1921

2. ***Декларация** [имажинистов, в соавт.; отр.] / Аноним (Л. Мицич?) // *Zenit*. Zagreb, 1921. [God. 1]. Br. 5 (jun.). S. 12. — (Imažinisti).

3. **Инония** (гл. 1, ст. 9–12, 17–20; гл. 4, ст. 29–30, 33–40; гл. 2, ст. 69–80, 45–49 [1-я ред.]) / Аноним // *The Living Age*. N.Y., 1921. Vol. 309, № 4014 (June 11). P. 641.

В составе материала: *Bolshevist Poet-Mystics* / By Hélène Isvolsky / From *La Revue de France, April 15* (Political and Literary Fortnightly). Переведено с франц. текста (см. № 4).

4. **Инония** (гл. 1, ст. 9–12, 17–20; гл. 4, ст. 29–30, 33–40; гл. 2, ст. 69–80, 45–49 [1-я ред.]) / Е. Извольская // *La Revue de France*. Paris, 1921. T. 1 (15 avr.). P. 642–646.

В составе статьи: *Isvolsky H. La littérature mystique au pays du bolshewisme* <Мистическая литература в стране большевизма>. Перевод выполнен по тексту сб. «Россия и Инония» (Берлин: Скифы, 1920).

5. **Преображение** (гл. 1 и 3) / Е. Извольская // *Promenoir*. Lyon, 1921. № 4 (août). P. 54, 56. — (*La Transfiguration*).

На с. 55 — рисунок Ф. Леже².

6. **Преображение** (гл. 1 и 3); **Инония** (гл. 2) / И. Голль // *Menschen: Zeitschrift neuer Kunst*. Dresden, 1921. Jg. 5. Hf. 3 (№ 113, Juli). S. 44–46. — (*Verwandlung; Aus dem Zyklus: Russland und Inonie*).

7. **Преображение** (гл. 3) / Я. Райнис // *Produkts*. Rīga, 1921. № 2 (15 aug.). L. 26–27. — (*Pārvērtība*).

8. **Преображение** (гл. 3) / Я. Райнис // *Rainis J. Nemierīgā sirds. Dziesmas no visas pasaules* [Беспокойное сердце. Песни со всего мира: <Сб. переводов>]. Rīga: Daile un darbs, 1921. L. 109. — (*Pārvērtība*).

9. **Сорокоуст** (гл. 2) / Я. Судрабкалн // *Latvijas Vēstnesis*. Rīga, 1921. 10. Sept. (№ 205). L. 2. — (*No jaunākās krievu dzejas* <Из новейшей русской поэзии>).

² Сообщено М. Никё.

10. Сорокоуст (гл. 3) / Я. Судрабкалн // *Latvijas Vēstnesis*. Rīga, 1921. 12. Sept. (№ 206). L. 2. — (No jaunākās krievu dzejas <Из новейшей русской поэзии>).

11. Табун (ст. 1–8); **Голубень** (ст. 9–16); **Голубень** (ст. 1–8); **Преображение** (гл. 3) / Б. Дейч // *Modern Russian Poetry: an Anthology* / Chos. & transl. by B. Deutsch and A. Yarmolinsky. New York: Harcourt, Brace & Co, 1921. P. 165–168. — (Upon green hills; Hopes painted by the autumn cold; In the clear cold; Transfiguration: III).

12. *Товарищ / Апседелс [А. Аписитис] // *Produkts*. Rīga, 1921. № 4.

13. Хулиган / И. Эренбург, Ф. Элленс // *L'Humanité*. Paris, 1921. 23 oct. (№ 6421). — (Un Poème de Russie: Fragment).

Стихотворение переведено полностью.

1922

14. Волчья гибель <«Мир таинственный, мир мой древний...»> / Л. Милич // *Zenit = Zenit*. Beograd–Zagreb, 1922. God. 2. Br. 17/18 (sept.-oct.). S. 54. — (Vučja propast).

На обл.: “ruska <так!> nova umetnost” <«русское новое искусство»>.

Переводчик не указан.

15. Инония (гл. 1 и 2, обе без ст. 7–8) / Б. Жираник // *Nowa sztuka*. Warszawa, 1922. № 2 (lut. <февр.>). S. 24–26. — (Innońia: fragmenty poematu).

Перевод выполнен по сб. «Россия и Инония» (Берлин: Скифы, 1920). Цензурные купюры в тексте обозначены строками точек.

16. Инония (гл. 2, ст. 17–37, 38–80) / Е. Извольская // *Les cinq continents: anthologie mondiale de poésie contemporaine* par I. Goll. Paris: La Renaissance du livre, 1922. P. 207–210. — (Russie et Inonie: Fragment).

Перевод выполнен по сб. «Россия и Инония» (Берлин: Скифы, 1920). В целом текст, автором оригинала которого в сб. “Les cinq continents...” назван Есенин, на деле представляет собой контаминацию: ст. 37 и 38 перевода фрагмента «Инонии» перемежаются здесь (в подбор и без оговорок) переводом ст. 14–41 стихотворения А. Блока «Скифы»³.

³ Идентифицировано М. Никё.

17. Исповедь хулигана (ст. 22–27, 32–39, 14–19, 6–9, 40–48, 62–73, 78–83); **Хулиган** (ст. 13–16); **Сорокоуст** (гл. 3); **Песнь о собаке** / Ф. Элленс // *Le Disque vert. Paris–Bruxelles*, 1922. Ann. 1. № 4 (août).

В составе статьи: *Hellens F. Un grand poète russe contemporain: Serge Essenine* <Великий современный русский поэт: Сергей Есенин>. P. 87–93.

18. Кобыльи корабли / Ф. Элленс // *Le Disque vert. Paris–Bruxelles*, 1922. Ann. 1. № 4 (août). P. 94–96. — (*Les Navires des cavales* <Корабли кобыл>).

19. Кобыльи корабли (гл. 5) / Ф. Элленс // *Lumière. Anvers*, 1922. Ann. 3. № 9/10 (15 juin–juillet). P. [2]. — (*Le navire des Cavales: Extrait* <Корабль кобыл: Отр.>).

20. Певущий зов; Товарищ / П. Паскаль // *Clarté. Paris*, 1922. Nouv. sér.: Ann. 1. № 9 (15 mars). P. 199–200. — (*L'appel qui chante; Le camarade* <Поющий зов; Товарищ>).

Приложено к статье: *Pascal P. Une âme russe et deux poèmes* <Одна русская душа и две поэмы>.

21. Песнь о хлебе / Ф. Тихий // *Most. Praha*, 1922. Roč. 1. № 5/6 (20. února <февр.>). S. 65. — (*Píseň o obilí* <Песня о хлебе>).

22. Преображение (гл. 1 и 3) / Л. Мицич // *Zenit. Zagreb*, 1922. God. 2. Br. 14 (maj). S. 25–26. — (*Преображење*).

Подпись переводчика: Л.М.

23. Преображение (гл. 1), **Табун** / В. Денгоф-Чарноцкий; **«Нивы сжаты, рощи голы...»**, **«Отвори мне, страж заоблачный...»** / Л. Подгорский-Околув // *Nowa poezja rosyjska. Warszawa: Watra*, 1923 <факт. 1922>. S. 73–77. — (*Fragment z roematu Przeobrażenia; Tabun*).

О времени выхода сборника см.: *Летопись жизни и творчества С.А. Есенина: В 5 т.Т. 3. Кн. 2. М.: ИМЛИ РАН, 2008. С. 240.*

24. «Сторона ль ты моя, сторона...»; «Разбуди меня завтра рано...» / М. Милославская, Ф. Элленс // *Clarté. Paris*, 1922. Nouv. sér.: Ann. 1. № 23 (15 oct.). P. 539. — (*Confession d'un voyou* <общ. загл.>).

Из-за ошибки в верстке тексты переводов оказались смешаны (подробнее см.: *Летопись жизни и творчества С.А. Есенина: В 5 т.Т. 3. Кн. 2. С. 207*).

25. ***Табун** / В. Давид // Vards. Rīga, 1922. № 3.

26. **Товарищ** (без ст. 90, 91, 93, 94) / К. Винавер // Lucifer. Lublin, 1922. № 2/4 (marz.). S. 8–9. — (Towarzysz).

Цензурные купюры в тексте обозначены строками точек.

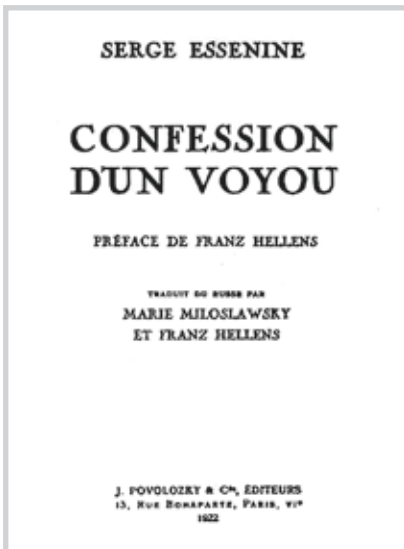
27. **Товарищ** / Н. Хрелков // Везни. София, 1922. Г. 3. № 14 (14 ян.). С. 245–248. — (Другар).

28. «**Устал я жить в родном краю...**» / Ф. Элленс, М. Милославская // La Bataille littéraire. Bruxelles, 1922. Ann. 4. № 7/8 (jul.–août). P. 149–150. — (Poème).

29. **Confession d'un voyou** / Pref. de F. Hellens; Trad. par M. Miloslavsky et F. Hellens. — Paris: J. Povolozky et C^{ie}, 1922. — 82 p. — 2-е изд.: 1923.

Содержание: Исповедь хулигана; Песнь о собаке; «Всё живое особой метой...»; «Устал я жить в родном краю...»; «Закружилась листва золотая...»; Песнь о хлебе; «Дождик мокрыми метлами чистит...» <Хулиган>; Кобыльи корабли; Пугачев.

С предисл. Ф. Элленса.



Есенин С. Исповедь хулигана. Перевод на французский язык (Confession d'un voyou. Paris, 1922). Титульный лист. См. № 29.



Есенин С. Пугачев. Начало поэмы в переводе на французский язык (Confession d'un voyou. Paris, 1922). См. № 29.

1923

30. Волчья гибель <«Мир таинственный, мир мой древний...»> / О. Бабий // Литературно-науковий вістник. Львів, 1923. Річ. XXII. Т. LXXIX. Кн. 2 (лют. <февр.>). С. 113. — (Загин вовка).

31. Исповедь хулигана / Б. Ясенский // Zwrotnica. Kraków, 1923. № 4 (lut. <февр.>). S. 103. — (Spowiedź chuligana).

32. Лисица / Л. Подгорский-Околув // Skamander. Warszawa, 1923. Т. 4. Zesz. 28 (kwiec. <апр.>). S. 41. — (Lis).

33. Песнь о собаке / А. Панов // Селяньска правда. Харків, 1923. 11 лист. <нояб.> (№ 131). — (Пісня про собаку: з Сергія Єсеніна).

34. Преображение / Б. Ясенский // Zwrotnica. Kraków, 1923. № 5. S. 144. — (Przemienienie).

35. Преображение; Голубень (ст. 9–16) / С. Тартаковер // Das russische Revolutionsgesicht: Eine Anthologie zeitgenössischer russischer Dichtungen ins Deutsche... / [Hrsg.] von S. Tartakower. Wien; Berlin; Leipzig; New York: Renaissance, [1923]. S. 51–54, 81. — (Verklärung; Unterm blauen Himmel (Aus gleichnamigen Zyklus) <Преображение; Под голубым небом (Из одноименного цикла)>).

Обл.: Savielly Tartakower. Russland lacht und klagt...

36.*Преображение (гл. 1, 2 и 5; отр.); **Октоих** (гл. 1 и 2; отр.) / Н. Доул // New York Times. 1923. Febr. 25.

В составе статьи: *Dole N. Some Bolshevistic Troubadours* <Некоторые трубадуры большевизма>.

37. «Разбуди меня завтра рано...» / М. Милославская // Tentatives. Grenoble, 1923. № 1 (1 juin). P. 3–4.

38. Табун (ст. 1–8); **Голубень** (ст. 9–16); **Голубень** (ст. 1–8); **Преображение** (гл. 3) / Б. Дейч // Modern Russian Poetry: an Anthology / Chos. & transl. by B. Deutsch and A. Yarmolinsky. London: John Lane the Bodley Head, Ltd, 1923. P. 165–168. — (Upon green hills; Hopes painted by the autumn cold; In the clear cold; Transfiguration: III).



Журнал "Tentatives" (Гренобль. 1923. № 1). Титульный лист и стихотворение С. Есенина «Разбуди меня завтра рано...» в переводе на французский язык М. Милославской. Оформление и гравюры Жоржа Жимеля. См. № 37.

39. «Там, где вечно дремлет тайна...»; «Нивы сжаты, роши голы...»; **Июния** (гл. 1, ст. 5–11, гл. 2, ст. 7–20); **Преображение** / К. Осэ // Роню Росия сию [Собрание стихотворений рабоче-крестьянской России]. Токио: Кайдзося, 1923. С. 109 и сл.⁴

Загл. на переплете по-русски: Поэзия большевистских дней.

40. ***Товарищ** / Е. Чаренц // Патком [Юнком = Юный коммунист]. Ереван, 1923. № 1. — (Друзья).

С ред. примеч., что тема взята у Есенина. Сокращенное вольное переложение оригинала. Включено Чаренцем в сб. его стихов (1932) с пометой: «По Сергею Есенину».

41. «Я снова здесь, в семье родной...» / Е. Тодоров [Теодоров] // Модерно изкуство. Варна, 1923. Г. 1. № 4. С. 59.

1924

42. «В том краю, где желтая крапива...» / Б. Матезиус // Rudé právo. Praha, 1924. 21. prosin. <дек.> (№ 298): Ned. příl. Dělnická besídka. S. 1. — (Cesta na Sibiř <Дорога в Сибирь>).

⁴ Идентифицировано В.Э. Молодяковым.

43. Инония (гл. 1 и 4, ст. 1–20) / Р. Олькеницкая-Нальди // *Antologia dei poeti russi del XX secolo*. Milano: Fratelli Treves, 1924. P. 221–223. — (Dal poema “Inonia” (1920) <Из поэмы «Инония» (1920)>).

44. Инония (гл. 1, ст. 1–24 и гл. 4) / Ф. Кубка; **Сорокоуст** (гл. 3), «**Запели тесаные дроги...**» / М. Марчанова; «**Пой же, пой. На проклятой гитаре...**», **Исповедь хулигана** (ст. 22–39) / Я. Выплел // *Cesta*. Praha, 1924. Roč. 6. № 29/30 (22. února <февр.>). S. 425–427. — (Z “Inonie”; *Zas vozu zazpívaly*; *Zpověď darebáka: úryvek* <Из «Инонии»; Опять повозки запели; Исповедь негодяя: отр.>).

45. «Не ветры осыпают пуши...»; «Нивы сжаты, роши голы...»; «Устал я жить в родном краю...» / Б. Матезиус // *Národní osvobození*. Praha, 1924. 28. prosin. <дек.> (№ 325): Lit. příl. Hodina. S. 1. — (Tři básničky <Три стихотворения (общ. загл.)>).

46. Осень / Б. Матезиус // *Rudé právo*. Praha, 1924. 23. list. <нояб.> (№ 275): Ned. příl. Dělnická besídka. S. 1. — (Jeseň <Осень>).

47. Пантократор / В. Броневский // *Blok*. Warszawa, 1924. № 3/4. S. [13]. — (Pantokrator).

48. Пугачев (гл. 8, ст. 1–24, монолог Пугачева); **Пришествие** (гл. 1, 4 и 6) / Ф. Кубка // *Host*. Praha, 1924. Roč. 4. № 2 (list. <нояб.>). S. 59–60. — (Fragment z “Pugačeva”; Z “Příchodu” <Фрагмент из «Пугачева»; Из «Пришествия»>).

49. Сорокоуст / Б. Ясенский // *Gazeta Lwowska*. 1924. 10 sierp. <авг.> (№ 184). — (Czterdzieścisty).

50. Товарищ / К. Винавер // *Nova Kultura*. Warszawa, 1924. Rok 2. № 14 (5 kwiet. <апр.>). S. 323–325. — (Towarzysz).

Подпись переводчика: K. Win.

51. Товарищ / Р. Линдквист // *Sånger i rött och svart: ett urval ryska dikter från bolsjevismens dagar* [Песни в красном и черном: Избранные русские стихотворения большевистских дней] / Svensk tolk. av Rafael Lindqvist. Helsingfors: Schildt, 1924. S. 62–66. — (Tavaristsj).

52. Товарищ / Б. Матезиус // *Rudé právo*. Praha, 1924. 7. prosin. <дек.> (№ 287): Ned. příl. Dělnická besídka. S. 1. — (Soudruh: Ze sbírky “Únor” <Товарищ: Из подборки «Февраль»>).

Имеется в виду раздел «Февраль» в кн.: *Есенин С.А.* Собрание стихов и поэм. Т. 1. Берлин; Пб.; М.: З.И. Гржебин, 1922.

53. Товарищ / К. Чичинадзе // Мнатоби. Тифлис, 1924. № 6. С. 112–115. — (Амханаги).

1925

54. Возвращение на родину / О. Бабий // Литературно-науковий вістник. Львів, 1925. Річ. XXIV. Т. LXXXVII. Кн. 7/8 (лип.-серп. <июль-авг.>). С. 244–245. — (У рідному селі <В родном селе>).

55. Возвращение на родину / В. Ленский // Československá republika. Praha, 1925. 24. květ. <мая> (№ 141): Příl. Nedelní čtení. S. 3. — (Doma <Дома>).

Подпись переводчика: Vladimír-lenský.

56. «Гляну в поле, гляну в небо...»; Табун / В. Давид // Neděľa. Rīga, 1925. № 24 (12. jūn.). L. 1. — (Dzejoļi; Zirgu bars <Стихи; Стадо лошадей>)

57. «Да! Теперь решено. Без возврата...» / Б. Матезиус // Národní osvobození. Praha, 1925. 1. břez. <марта> (№ 59): Lit. příl. Hodina. S. 1. — (Z cyklu “Kořaleční Moskva”).

58. «Да! Теперь решено. Без возврата...» / Б. Матезиус // Národní osvobození. Praha, 1925. 30. prosin. <дек.> (№ 356). S. 1. — (Báseň z cyklu “Kořaleční Moskva”).

59. *«Запели тесаные дроги...» / Ж. Шюзвиль // Les Chroniques du Jour. Paris, 1925. № 1.

59а. «Запели тесаные дроги...» (ст. 5–9) / Ж. Шюзвиль // L'Intransigent. Paris, 1925. 7 mai (№ 16346). P. 2⁵.

В рубрике “Les lettres” редактора газеты Ф. Дивуара (подпись: Les Treize), где сообщается о выходе № 1 “Chroniques du Jour” (см. № 59) и его содержании.

⁵ Идентифицировано М. Никё.

60. Исповедь хулигана (ст. 1–21) / Я. Выплел // Host. Praha, 1925. Roč. 4. № 9/10. S. 305. (Z cyklu “Zpověď darebáka” <Из цикла «Исповедь негодяя»>).

61. *Кобыльи корабли [фрагменты] / К. Осэ // Синтёся. Токио, 1925. № 7.

62. «Мы теперь уходим понемногу...» / В. Ленский // Rudé právo. Praha, 1925. 24. květ. <мая> (№ 141): Ned. příl. Dělnická besídka. S. 1. — (Památce Širjajevově <Памяти Ширяева (так!)>).

Перевод выполнен по журнальной публикации стихотворения (Красная новь. М., 1924. № 4), имевшей загл. «Памяти Ширяевца».

63. *«Не жалею, не зову, не плачу...» / К. Яворский // Nowe życie. Lublin, 1925. Rok 1. № 2/3 (15 czerw. <июня>).

64. «Ночь и поле, и крик петухов...» / М. Марчанова // Cesta. Praha, 1925. Roč. 7. № 51/52. S. 803. — (V polích <В полях>).

65. «О красном вечере задумалась дорога...» / О. Бургардт; «Закружилась листва золотая...» / М. Бажан; **Товарищ; Пантократор** / Ю. Яновский; «Устал я жить в родном краю...», **А. Мариенгофу** <«Я последний поэт деревни...»> / М. Щербак // Антологія російської поезії в українських перекладах / Ред. Б. Якубського. Харків: Державне видавництво України, 1925. С. 169–180.

66. «Отчего луна так светит тускло...» / В. Дубовка // Савецкая Беларусь. Мінск, 1925. 24 кастр. <окт.> (№ 243). — (Фарсі матыў).

67. Преображение (гл. 3) / Й. Кальмер // Der Querschnitt. Berlin, 1925. Jg. 5. Hf. 5. S. 419. — (Verklärung).

68. Преображение (гл. 3) / А. Каун, Р. Холлоуэй // Poetry: A Magazine of Verse. Chicago, 1925. Vol. 27. № 2 (nov.). P. 76. — (Fragment from *Transfiguration*).

69. Преображение (гл. 3) / Я. Райнис // Rainis J. Dzīve un darbi. Biogrāfija un kopoti raksti [Жизнь и труды. Биография и собрание сочинений]. 3. Sēj. Rīga: A. Gulbjis, 1925. L. 480. — (Pārvertība).

70. Преображение (гл. 4) / Ф. Коварна // *Mláde proudy*. Praha, 1925. Roč. 20. № 6/7 (18. února <февр.>): Májak. Lit. a kult. příl. S. 3. — (Báseň <Стихотворение>).

71. Преображение (гл. 4) / Ф. Коварна // *Právo lidu*. Praha, 1925. 12. února <февр.> (№ 36). S. 2. — (Báseň <Стихотворение>).

72. Пугачев (гл. 8) / В. Броневский // *Skamander*. Warszawa, 1925. № 37 (stycz. <январь>). S. 60–64. — (Pugaczow: Poematu dramatycznego część VII i ostatnia “Koniec Pugaczowa” <Пугачев: драматической поэмы часть VII и последняя «Конец Пугачева»>).

Вместо VII (опечатка) должно быть VIII.

73. Русь советская / Й. Гора // *Host*. Praha, 1925. Roč. 4. № 8. S. 250–251. — (Sovětská Rus).

74. Русь советская / Э. Ло Гатто // *Russia: Rivista de letteratura — arte — storia*. Roma, 1925. Anno 4. № 1 (30 apr.). P. 25–28. — (La Russia sovietica).

75. Сергей Есенин: [Автобиогр. 1922] / Аноним [В. Грëгер?]; «**О красном вечере задумалась дорога...**» / В. Грëгер // *Europa-Almanach: Malerei. Literatur. Musik. Architektur. Plastik. Bühne. Film. Mode* / Hrsg. C. Einstein u. P. Westheim. Potsdam: Gustav Kiepenheuer Verlag, 1925. S. 158–159. — (Mein Leben; Herbst <Моя жизнь; Осень>).

76. Сорокоуст (гл. 3) / Н.Ф. Преображенский // *Gruda: Mesečnik za ljudsko prosveto*. Ljubljana, 1925. № 4. S. 118. — (Iz cykla “Zadušnice”: Sorokoúst).

Перевод на словенский язык.

77. «Сохнет стаявшая глина...» / Б. Матезиус // *Národní osvobození*. Praha, 1925. 15. břez. <марта> (№ 73): Lit. příl. Hodina. S. 1.

78. «То не тучи бродят за овином...»; «Я покинул родимый дом...»; «Отвори мне, страж заоблачный...» / В. Броневский // *Skamander*. Warszawa, 1925. № 42 (grudz. <декабрь>). S. 382–384.

79. «Я иду долиной. На затылке кепи...» / Й. Гора // *Reflektor*. Praha, 1925. Roč. 1. № 18. S. 12.

80. «Я последний поэт деревни...» / В. Давид // Nedeļa. Rīga, 1925. № 41 (9. okt.). L. 8. — (Dzejolis <Стихотворение>).

1926

81. *[Автобиография] / Аноним // Маладняк. Мінск, 1926. № 1 (2).

82. Автобиография, 1923 / Д. Полянов // Наковалня. София, 1926. Г. 1. Бр. 8 (28 ян.). С. 11.

83. Автобиография, 1923 / М. Черный // Panorama: Kulturní zpravodaj. Praha, 1926. Roč. 3. № 2 (1. dub. <апр.>). S. 12–14. — (Můj vlastní životopis <Мое собственное жизнеописание>).

84. Автобиография, 1923 / П. Эттингер // Wiadomości Literackie. Warszawa, 1926. 25 kwiet. <апр.> (№ 17). — (Autobiografija Sergiusza Jesienina).

85. Баллада о двадцати шести / [Б. Матезиус] // Rudé právo. Praha, 1926. 18. červ. <июля> (№ 168): Příl. Dělnická besídka. S. 1. — (Balada o dvacetišesti).

86. «Всё живое особой метой...» / Я. Линденберг-Дегаль // Das neue Russland. Berlin, 1926. № 1/2. S. 29. — (Hooligan).

87. «Всё живое особой метой...» / К. Яворский // Robotnik. Warszawa, 1926. 28 lut. <февр.> (№ 59).

88. «Всё живое особой метой...»; «Не жалею, не зову, не плачу...» / В. Атаманюк; «До свиданья, друг мой, до свиданья...» / М. Рудницкий // Світ. Львів, 1926. № 4 (15 лют. <февр.>). С. 9–11. — (Передсмертний вірш <загл. 3-го перевода>).

89. «Где ты, где ты, отчий дом...» (ст. 1–15); Осень / Д. Кишш // Literatura. Budapest, 1926. Sz. 6. L. 11. — (A “Kék versek” sorozatából <Из раздела «Голубые стихи» [так переведен заголовок «Голубень»]>; Ősz).

Приложено к статье: Kiss D. Jeszenyin: Egy orosz költő élete és halála <Есенин: Жизнь и смерть одного русского поэта>. В есенинском «Собрании стихов и поэм. Т. 1» (Берлин; СПб.; М.: З.И. Гржебин, 1922) 1-е ст-ние входит не в «Голубень», а в раздел «Преображение».

90. «Голубая кофта. Синие глаза...» / Й. Гора // Rudé právo. Praha, 1926. № 3 (3. led. <январь>); Příl. Dělnická besídka. S. 1.

91. «Голубая кофта. Синие глаза...» / Й. Гора // Rovnost. Brno, 1926. 4. led. <январь> (№ 4). S. 2.

92. «Голубая кофта. Синие глаза...», «Слышишь — мчатся сани, слышишь — сани мчатся...», «Сочинитель бедный, это ты ли...» / Я. Грот // Sociáldemokrát. Rīga, 1926. № 1 (1. jan.) L. 4. — (Seržeja Jesečina dzejoļi <Стихи Сергея Есенина (общ. загл.)>).

93. *Голубень; «О Русь, взмахни крылами...» (в сокр.) / Г. Ярхо // Der Querschnitt. Berlin, 1926. Jg. 6. Hf. 9 (Sept.). S. 683.

94. «Да! Теперь решено. Без возврата...» / Б. Матезиус // Rovnost. Brno, 1926. 1. ledna <январь> (№ 1). S. 5.

95. «Да! Теперь решено. Без возврата...»; «Снова пьют здесь, дерутся и плачут...»; «Сыпь, гармоника. Скука. Скука...»; «Пой же пой. На проклятой гитаре...» / К. Яворский // Robotnik. Warszawa, 1926. 26 marz. (№ 85). — (W moskiewskiej szynkowni <В московской пивной>).

Перевод выполнен по кн.: *Есенин С.* Стихи скандалиста (Берлин: И.Т. Благов, 1923), где эти стихотворения опубликованы как единый текст (с. 54–57) под общ. загл. «Москва кабацкая».

96. «До свиданья, друг мой, до свиданья...» / Аноним // Päevaleht. Tallinn, 1926. 3. jaan. (№ 2).

Приложено к статье без подписи: Lauliku surm. Enese verega kirjutatud salm. Sergei Jessenini viimased sõnad <Смерть песнопевца. Стихотворение, написанное собственной кровью: Последние слова Сергея Есенина>.

97. «До свиданья, друг мой, до свиданья...» / В. Грëрер // Berliner Tageblatt. 1926. 10. Jan. (Morgen-Ausgabe, № 16). S. 3.

Приложено к статье без подписи: Das letzte Gedicht <Последнее стихотворение>. Авторство перевода обозначено в др. публ. (статья “Jessenin”; см. № 100).

98. *«До свиданья, друг мой, до свиданья...» / В. Грëрер // Pester Lloyd. Budapest, 1926. 29. Jan.

Перепечатка из “Berliner Tageblatt” (см. № 97).

99. «До свиданья, друг мой, до свиданья...» / Б. Ле Клер де ла Эрвери // *Le Siècle*. Paris, 1926. 17 jan. (№ 4151). — (Au revoir...).

В составе статьи: *Le Clerc de la Herverie B. Les destinées tragiques. Isadora Duncan et Serge Essenin* <Трагические судьбы: Айседора Дункан и Сергей Есенин>.

100. «До свиданья, друг мой, до свиданья...»; «Мне осталась одна забава...» (ст. 25–28); «Проплясал, проплакал дождь весенний...» / В. Грёпер // *Rigasche Rundschau*. 1926. 16. Jan. (№ 12). S. 9. — (Sergej Jessenin <загл. последнего ст-ния>)

В составе статьи без подписи: Jessenin (автор — В. Грёпер; о ее варианте, авторизованном переводчиком, см. аннотацию к № 124).

101. «Закружилась листва золотая...» / К. Яворский // *Robotnik*. Warszawa, 1926. 3 marz. (№ 62).

102. «Зеленая прическа...» / К. Яворский // *Robotnik*. Warszawa, 1926. 9 marz. (№ 68).

103. «Мелколесье. Степь и дали...» / Аноним // *Sakala*. Viljandi (Eesti), 1926. Jaan. 16 (№ 7). Lk. 4.

Приложено к заметке без подписи: *Sergei Jessenini loomingust* <Из творений Сергея Есенина>.

104. «Мы теперь уходим понемногу...» / Я. Грот // *Literatūra un Dzīve*. Rīga, 1926. № 22 (6. jūn.). L. 89. — (Uz jaunu, tālu vietu <В новые, далекие места>).

105. «Не гляди на меня с упреком...» / Й. Гора // *Kmen*. Praha, 1926. Roč. 1. № 2 [list. <нояб.>]. S. 38. — (Z posledních veršů <Из последних стихов>).

106. «Не жалею, не зову, не плачу...» / В. Атаманюк // *Глобус*. Київ, 1926. № 1 (52/53). С. 1.

107. «Не жалею, не зову, не плачу...» / Я. Грот // *Literatūra un Dzīve*. Rīga, 1926. № 13 (28. marts). L. 49. — (No jaunas krievu lirikas <Из новой русской лирики>).

108. «Не жалею, не зову, не плачу...» / Б. Матезиус // *Tvorba*. Praha, 1926. Roč. 1. № 9 (15. února <февр.>). S. 176.

109. «Не жалею, не зову, не плачу...» / К. Яворский // Robotnik. Warszawa, 1926. 30 stycz. <январь> (№ 30).

110. «О красном вечере задумалась дорога...» / А. Лаутербах // Kurier Literacko-Naukowy. Kraków, 1926. Rok 3. № 7 (15 lut.<февр.>).

Приложение к газ. "Illustrowany Kurier Codzienny" (Kraków, 1926, № 46).

111. О себе: [Автобиография, 1925] / [Б. Матезиус]; **Осень; «Снова пьют здесь, дерутся и плачут...»** / Б. Матезиус // Rosprawy Aventina. Praha, 1926. Roč. 2. № 1 [září <сентябрь>]. S. 5–6. — (Autobiografijae Sergeje Jesenina; Jeseň <Автобиография Сергея Есенина; Осень>).

112. Октоих (гл. 3 и 4) / Ф. Коварна // Topičův sborník. Praha, 1926. Roč. 13. № 4 (únor <февр.>). S. 178–179. — (Dvě básně <Два стихотворения>).

113. Пантократор (гл. 1 и 4); **«Всё живое особой метой...»**; **«Песни, песни, о чем вы кричите...»**; **«Нивы сжаты, рощи голы...»** / В. Броневский // Wiadomości Literackie. Warszawa, 1926. 17 stycz. <январь> (№ 3). — (Pantokrator: Fragmenty poematu; Z wierszy <загл. подборки стихов>).

114. *Песнь о великом походе // Б. Матезиус // Trn: satirický časopis studentů. Praha, 1926. Roč. 2. № 11/12. — (Píseň o velkém pochodu).

См. также № 178.

115. *Песнь о великом походе: [Отр.] / Б. Матезиус // Rudé právo. Praha, 1926. 10. října <окт.> (№ 240): Příl. Dělnická besídka. S. 1–2. — (Píseň o velkém pochodu. Výňatek <Отр.>)

116. Песнь о собаке / В. Атаманюк // Зоря. Катеринослав, 1926. № 13 (січ. <январь>). С. 2. — (Пісня про собаку).

117. *Песнь о собаке / Э. Диес-Канедо // *Álvarez del Vayo J.* La Nueva Rusia. Madrid: Espasa-Calpe S.A., 1926. — (La canción del perro).

118. Песнь о собаке / В. Слободник // Robotnik. Warszawa, 1926. 25 sierp. <авг.> (№ 233). — (Pieśń o psie).

119. Песнь о хлебе / К. Яворский // Robotnik. Warszawa, 1926. 22 wrzes. <сентябрь> (№ 262). — (Pieśń o zbożu).

120. Письмо к женщине / Б. Матезиус // *Nové Rusko* = Новая Россия. Praha, 1926. Roč. 2. № 3 (15. červ. <июня>). S. 65–67. — (Dopis ženě).

121. Письмо матери / И. Юркович // Плужанин. Харків, 1926. № 3 (берез. <март>). С. 19. — (Лист до матери: 3 Єсеніна).

Подпись переводчика: I. Ю-ч.

122. «По-осеннему кычет сова...» / К. Яворский // *Robotnik*. Warszawa, 1926. 11 lut. <февр.> (№ 42).

123. Пришествие (ст. 1–12); **Октоих** (ст. 1–8, 17–28); **Преображение** (гл. 1, 3 и 5); **Инония** (ст. 1–40, 45–48, 173–196) / А. Левинсон // *Comœdia*. Paris, 1926. 25 avt. (№ 4870).

В составе статьи: *Levinson A.* La Cité Inonie <Град Инония>.

124. «Проплясал, проплакал дождь весенний...»; «Мне осталась одна забава...» (ст. 25–28) / В. Грёгер // *Kunstblatt*. Wildpark-Potsdam, 1926. Jg. 10. Hf. 2 (Febr.). S. 91. — (Sergej Jessehnin <загл. перевода; так!>).

Цитата из 2-го ст-ния — в составе статьи переводчика “Jessehnin” <так!>.

125. «Прощай, родная пуца...» / К. Яворский // *Robotnik*. Warszawa, 1926. 29 paźd. <окт.> (№ 298).

126. Пугачев (гл. 1–4) / В. Броневский // *Skamander*. Warszawa, 1926. T. 6. Zesz. 43 (stycz. <январь>). S. 48–49. — (Pugaczow: Poemat dramatyczny).

127. Пугачев (гл. 5–7) / В. Броневский // *Skamander*. Warszawa, 1926. T. 6. Zesz. 44/46 (kwiec. <апр.>). S. 116–128. — (Pugaczow: Poemat dramatyczny, dokończenie).

128. Русь бесприютная / Б. Матезиус // *Reflektor*. Praha, 1926. Roč. 2. № 13. S. 4–5. — (Bezprístřešná Rus <Бесприютная Русь>).

129. Русь бесприютная; Исповедь хулигана / Ф. Коварна // *Pramen*. Plzeň, 1926. Roč. 6. № 4/5 (25. led. <январь>). S. 121–124. — (Rus bez dohledu; Zpověď darebáka <Русь беспризорная; Исповедь негодяя>).

Подпись переводчика: Fr. K.

130. Русь бесприютная; Исповедь хулигана / Ф. Коварна // *Mláde proudy*. Praha, 1926. Roč. 21. № 8 (18. února <февр.>). S. 15. — (Rus bez dohledu; Zprůvěď darebáka <Русь беспризорная; Исповедь негодя>).

Подпись переводчика: Fr. Ko.

131. Русь советская / Й. Гора // *Rudé právo*. Praha, 1926. № 1 (1. led. <январь>): Příl. Dělnická besídka. S. 1. — (Sovětská Rus).

132. *Русь советская / С. Шимич // Буктиња. Београд, 1926. Књ. VI. Св. 2/3. Бр. 25/26. С. 95–97. — (Совјетска Рус).

Переводчик не указан. Об авторстве перевода см.: *Kostuh V.M.* Сергеј Јесењин у српској књижевности. Ниш: Просвета, 1993. С. 22 (примеч. 9).

133. Русь уходящая / Б. Матезиус // *Reflektor*. Praha, 1926. Roč. 2. № 14. S. 4–5. — (Mizející Rus <Исчезающая Русь>).

134. Сергей Есенин: [Автобиограф. 1922, фрагменты] / Аноним // *Národní listy*. Praha, 1926. 8. led. <январь> (№ 8). — (*Životopisné zápisky Sergěje Jesenina* <Биографические записи Сергея Есенина>).

135. Сергей Есенин: [Автобиограф. 1922, фрагменты] / Аноним // *Reforma*. Praha, 1926. 8. led. <январь> (№ 7). — (S. Jesenin ze svého života <С. Есенин о своей жизни>).

136. Сергей Есенин: [Автобиограф. 1922, фрагменты] / Аноним // *Tvorba*. Praha, 1926. Roč. 1. № 6/7 (15. ledna <январь>). S. 101–102. — (*Sergěj Jessenin: Můj život* <Сергей Есенин: Моя жизнь>).

137. Сергей Есенин: [Автобиограф. 1922, фрагменты] / Аноним // *Vaba* Maa. Tallinn, 1926. 2. jaan. (№ 1).

В составе статьи без подписи: Luuletaja ja tantsijanna: Kadunud Jessenin ja paljasjalgue tantsijanna Duncan <Поэт и танцовщица: Погибший Есенин и босоногая танцовщица Дункан>.

138. Сергей Есенин: [Автобиограф. 1922] / Аноним; **Кобыльи корабли** (гл. 5); **Отрывок** [из неуст. произв.]; **Исповедь хулигана** (ст. 22–39) / К. Осэ; **Возвращение на родину** / Т. Носэ // *Нитиро гэйдзюцу* = Японо-русское искусство. Токио, 1926. № 8 (март). С. 33–36, 45–49⁶.

В составе раздела: Фуруку. Сисэру Эсэнин но тамэ ни <Приложение. Памяти Есенина>.

⁶ Идентифицировано В.Э. Молодяковым.

139. Сергей Есенин: [Автобиограф. 1922, фрагменты]; **Преображение** (гл. 1) / А. Лютер // Osteuropa. Königsberg.Pr.–Berlin, 1926. Jg. 1. Hf. 4/5. S. 283–284, 285–286.

В составе статьи: *Luther A. Sergej Jesenin* (рубрика “Geistliches Leben”).

140. «Серебристая дорога...» / К. Яворский // Robotnik. Warszawa, 1926. 2 marz. (№ 61).

141. «Слышишь — мчатся сани, слышишь — сани мчатся...» / Й. Гора; **«Да! Теперь решено. Без возврата...»** / Б. Матезиус // Q. Praha, 1926. № 1 (20. února <февр.>). S. 6. — (Vlastní epitaf <Собственная эпитафия; загл. 2-го перевода>).

142. «Снова пьют здесь, дерутся и плачут...» (ст. 1–12, 17–20, 25–32) / Аноним // Pravda. Praha, 1926. 14. febr. S. 4. — (Pijú zas, bijú sa...)

Перевод на словацкий язык, выполненный, вероятно всего, по тексту сб. «Москва кабацкая» (Л., 1924), где стихотворение опубликовано именно в таком виде.

143. Сорокоуст / М. Милославская, Ф. Элленс // La Revue Européenne. Paris, 1926. Ann. 4. T. VII. № 40 (1 juin). P. 23–25. — (Requiem).

С пометой после текста: Traduit sur le manuscrit inédit <Переведено с неопубликованной рукописи>.

144. *Сорокоуст / Е. Чаренц // Норк. Ереван, 1926. № 1. С. 70.

145. Сорокоуст (гл. 3, ст. 1–18; гл. 4, ст. 13–16); **«Да! Теперь решено. Без возврата...»** / Л. Хохорст // Die literarische Welt. Berlin, 1926. Jg. 2. № 3 (15 Jan.). S. 2.

146. Табун / С. фон Радецкий // Vossische Zeitung. Berlin, 1926. 5. Jan. (Morgen-Ausgabe; № 6/A4): Das Unterhaltungsblatt der Voss. Ztg. vom 5. Jan., № 3. — (Die Pferde <Лошади>).

147. «Там, где вечно дремлет тайна...» / К. Яворский // Robotnik. Warszawa, 1926. 17 lut. <февр.> (№ 48).

148. Товарищ / Д. Полянов // Наковалня. София, 1926. Г. 1. Бр. 7 (21 ян.) С. 5. — (Другарят).

149. «Ты меня не любишь, не жалеешь...» / Я. Грот // Literatūra un Dzīve. Rīga, 1926. № 12 (21. marts). L. 45. — (No jaunākās krievu lirikas <Из новейшей русской лирики>).

150. «Устал я жить в родном краю...» / Д. Усов // Памяти Есенина / Всероссийский союз поэтов. М., 1926. С. 223.

Перевод на немецкий язык. С эпиграфом: «Устал я жить в родном краю... / С. Есенин».

151. **Черный человек** / Ф. Кубка // Národní osvobození. Praha, 1926. 14. února <февр.> (№ 45). S. 1–2. — (Černý člověk. Z pozůstalosti <Черный человек: Из наследия>).

152. **Черный человек** / В. Слободник // Robotnik. Warszawa, 1926. 12 marz. (№ 71). — (Czarny człowiek. Poemat pośmertny <Черный человек: Посмертная поэма>).

Подпись: Wolny przekład Włodzimierza Słobodnika <Вольный перевод Влодзимежа Слободника>.

153. «Цветы мне говорят — прощай...» / Ю. Палецкис // Naujas žodis. Ryga, 1926. № 3 (vasario 15 d. <февр.>) P. 10. — (Iš Sergejaus Jesenino eilėraščiu <Из стихов Сергея Есенина>)⁷.

154. «Шел Господь пытать людей в любви...» / К. Яворский // Robotnik. Warszawa, 1926. 31 stycz. <январь> (№ 31).

155. «Эта улица мне знакома...» / Г. Люфт // Zur neuen Schule: Deutsche Lehrerzeitschrift. M., 1926. Hf. 1 (Jan.) S. 59. — (Schankstuben-Moskau).

Подпись переводчика: G.L.

156. «Я по первому снегу бреду...» / К. Яворский // Robotnik. Warszawa, 1926. 2 lut. <февр.> (№ 33); *Ibid.* 7 lut. <февр.> (№ 38).

Во второй публикации текст перевода уточнен.

157. «Я снова здесь, в семье родной...» / М. Марчанова // Nové Rusko = Новая Россия. Praha, 1926. Roč. 2. № 1 (15. dub. <апр.>). S. 15.

⁷ Сообщено П.М. Лавринцом.

158. ლექსები <Стихи> / М. Патаридзе. — Тифлис, 1926 — 31 с.

Содержание: «Всё живое особой метой...»; «Устал я жить в родном краю...»; Песнь о собаке; Корова; «Не жалею, не зову, не плачу...»; «Нивы сжаты, рощи голы...»; Русь; «Песни, песни, о чем вы кричите...»; «Я последний поэт деревни...»; «Мир таинственный, мир мой древний...»; Русь советская; Письмо от матери⁸.

159. O Rusku a revoluci. Výbor z básní <О России и революции: Избранные стихи>. — Praha: Aventinum, 1926. — 61, [3] s.

Содержание: Осень / Б. Матезиус; «Голубая кофта. Синие глаза...» [= Zator pod plotnou...> / Й. Гора; «Не ветры осыпают пуши...» / Б. Матезиус; «Слышишь — мчатся сани, слышишь — сани мчатся...» [= Javor> / Й. Гора; «Нивы сжаты, рощи голы...»; «В том краю, где желтая крапива...»; «Сохнет стаявшая глина...»; «Устал я жить в родном краю...»; «Не жалею, не зову, не плачу...»; «Да! Теперь решено. Без возврата...»; Товарищ; «Снова пьют здесь, дерутся и плачут ...»; Письмо к женщине; Русь неприютная; «Сочинитель бедный, это ты ли...»; Русь уходящая; Баллада о двадцати шести / Б. Матезиус; Русь советская / Й. Гора; О себе: [Автобиография, 1925] / Б. Матезиус.

С послесл. (Б. Матезиус) и примеч.

160. Pugaczow. Poemat dramatyczny / przeł. Władysław Broniewski. — Warszawa: nakładem “Skamandra”, 1926. — 43, [2] s.

161. Requiem, suivi d'autres poèmes traduits du russe par Marie Miloslavsky et Franz Hellens <Сорокоуст, вместе с другими произведениями в пер. с рус. М. Милославской и Ф. Элленса>. — Paris: Ed. des Cahiers Libres, 1926. — 63 p. — 310 экз.

Содержание: Сорокоуст; «Разбуди меня завтра рано...»; Корова; «Пойду в скуфье смиренным иноком...» (без ст. 17–20); «Я последний поэт деревни...» (без ст. 17–20); «Зеленая прическа...»; Преображение (без ст. 21–24 гл. 2); «Сторона ль ты моя, сторона!...»; «Не жалею, не зову, не плачу...»; «Я покинул родимый дом...»⁹.

С предисл. Ф. Элленса и с портретом Есенина на фронтисписе (художник М. Узелац).

⁸ Идентифицировано Г. Ломидзе.

⁹ Идентифицировано М. Никё.

1927

162. *Анна Снегина (Отр.) / Й Гора // Trn: satirický časopis studentů. Praha, 1927. Roč. 3. № 3 (3. března <марта>). S. 10.

163. *Баллада о двадцати шести (Отр.) / [Б. Матезиус] // Rozsevačka. Praha, 1927. Roč. 2. № 44 (3. list. <нояб.>). S. 7. — (Z balady o 26).
Переводчик не указан.

164. «Да! Теперь решено. Без возврата...» / В. Аболтинь // Domas. Rīga, 1927. № 2 (febr.). L. 82. — (Москва кабацкая <загл. на рус. яз.>).
Подпись переводчика: V.A.

165. «Да! Теперь решено. Без возврата...» (ст. 13–20) / Х. Туммель-тау // Edasi. L., 1927. 4 veebr. № 10. Lk. 4.
В составе статьи: *Tummeltau H. Jessenini vastu* <Против Есенина>.

166. *«До свиданья, друг мой, до свиданья...» / К. Тарановский // *Тарановски К.* Из руске лирике. Земун — Београд, 1927. (Омладинска магица; 4). С. 139.

167. «За темной прядью перелесиц...» / М. Марчанова // Právo lidu. Praha, 1927. 25. prosin. <дек.> (№ 305): Obr. příl. PL. S. 3.

168. «Запели тесаные дроги...» (ст. 5–12, 17–20) / А. Урета; **Песнь о собаке** / Э. Диес-Канедо; **Сорокоуст** (гл. 3, ст. 11–14) / А. Урета // Mercurio Peruano. Lima, 1927. Año X. Vol. XVI. № 113/114 (Nov.–Dic.). P. 440. — (La canción del perro).

В составе статьи: *Ureta A. La poesia rusa contemporánea* <Современная русская поэзия>.

169. «Зеленая прическа...» / Ф. Швиферт // Vossische Zeitung. Berlin, 1927. 6. Nov. (Sonntags-Ausgabe; № 526/A266): Das Unterhaltungsblatt der Voss. Ztg. vom 6. Nov., № 261. — (Die Birke <Береза>).

170. *Инония (гл. 2, ст. 19–20, гл. 1, ст. 1–4, 25–26 и др.) / Х.К. Мариатеги // Variedades. Lima, 1927. 19 de oct. (№ 1022).
В составе статьи: *Mariátegui J.C. Sergio Esenin*.

171. Исповедь хулигана (ст. 22–39) / Я. Грот // Literatūra un Dzīve. Rīga, 1927. № 16 (24. apr.). L. 65. — (Fragments no “Huļiģāna atzīšanās” <Фрагмент из «Исповеди хулигана»>).

172. Исповедь хулигана (ст. 22–39); **Преображение** (гл. 1, 3 и 4); **Октоих** (гл. 1–3) / Р. фон Гершельман // *Berliner Tageblatt*. 1927. 22 Sept. (Abend-Ausgabe; № 449). S. 2–3. — (Gedichte <общ. загл.>).

173. Ленин (Отрывок из поэмы «Гуляй-поле») (ст. 65–96); **«Да! Теперь решено. Без возврата...»** / Д. Шелленберг; **«Эта улица мне знакома...»** / Г. Люфт; **Русь уходящая** / Д. Шелленберг; **Письмо матери** / М. Висс // *Lieder der Tat: Russische proletarische und andere revolutionäre Poesie / Ausgewählt von D. Schellenberg; Redigiert von G. Luft*. M.: Zentralverlag der Volker der Sowjetunion, 1927. S. 26–27, 33–38, 66–67. — (Lenin (Aus dem Poem: Guljaj Pole); Ja, nun ist es bestimmt; Schankstuben-Moskau; Das entschwindende Rußland; Brief an die Mutter).

Автором «Письма матери» ошибочно обозначен В. Казин (с. 66 и 85).

174. «Не бродить, не мять в кустах багряных...»; «Вот оно, глупое счастье...» / М. Марчанова // *Právo lidu*. Praha, 1927. 13. list. <нояб.> (№ 269): Obr. příl. PL. S. 3.

175. «Не жалею, не зову, не плачу...»; «Цветы мне говорят — прощай...» / [К. Валге?] // *Edasi*. L., 1927. 14. jaan. № 4. Lk. 6.

Подпись переводчика: K.V.

176. «Никогда я не был на Босфоре...»; «Отчего луна так светит тускло...» / Я. Грот // *Literatūra un Dzīve*. Rīga, 1927. № 9 (27. febr.). L. 33. — (Sergeja Jeseņina dzejoļi: Persijas motīvi <Стихотворения Сергея Есенина. Персидские мотивы>).

177. «О красном вечере задумалась дорога...» / В. Слободник // *Robotnik*. Warszawa, 1927. 4 lut. <февр.> (№ 34).

178. *Певущий зов (фрагмент) / К. Яворский // *Robotnik*. Warszawa, 1927. № 16. — (Dzwonny zew (fragment)).

179. *Песнь о великом походе // Б. Матезиус // *Trn: satirický časopis studentů*. Praha, 1927. Roč. 3. № 1. S. 6–7. — (Píseň o velkém pochodu).

См. также № 114.

180. Песнь о хлебе / Х. Виснапу // *Looming*. Tartu-Tallinn, 1927. № 2 (veebr.). Lk. 183. — (Laul leivast).

Приложено к очерку: *Visnapuu H. Mälestusi Sergei Jesseninist*. Tema surma esimese aastapäeva puhul <Воспоминания о Сергее Есенине. По случаю первой годовщины его смерти>.

181. Письмо матери / Я. Грот // *Literatūra un Dzīve. Rīga*, 1927. № 25 (19. jūn.). L. 97. — (*Vēstule mātei* <Письмо матери>).

182. Письмо от матери / М. Марчанова // *Tvorba. Praha*, 1927. Roč. 2. № 9/10. S. 266–268. — (*Dopis od matky*).

183. *Преображение (гл. 3) / Э. Тихани // 100%. Budapest, 1927.

184. Пришествие (гл. 1); **Преображение** (гл. 1 и 3) / Й. Кальмер // *Europäische Lyrik der Gegenwart: 1900–1925 / In Nachdichtungen von J. Kalmer. Wien; Leipzig: Verlagsanstalt Dr. Zahn und Dr. Diamant*, 1927. (*Weltanthologie des XX Jh. Bd. 1*). S. 134–136. — (*Aus dem “Triptychon”* <Из «Триптиха»; общ. загл.>).

185. «Прощай, родная пуца...» / К. Яворский // *Pobudka. Warszawa*, 1927. Rok 1. № 7 (13 lut. <февр.>). S. 7.

186. Русь советская / [Й. Гора] // *Mláde proudy. Praha*, 1927. Roč. 22. № 22. S. 4. — (*Sovětská Rus*).

Переводчик не указан.

187. *Сорокоуст (гл. 3) // Л. Стоянов // *Глобус. София*, 1927. Бр. 18 (30 ян.).

188. «Там, где капустные грядки...»; Осень; Табун (ст. 1–8); **Голубень** (ст. 9–16); **Голубень** (ст. 1–8); **Преображение** (гл. 3) / Б. Дейч // *Russian Poetry: an anthology / Chos. & transl. by B. Deutsch and A. Yarmolinsky. New York: International Publishers Co*, 1927. P. 166–171. (*Where dawn; Autumn; Upon green hills; Hopes painted by the autumn cold; In the clear cold; Transfiguration: III*).

189. «Устал я жить в родном краю...» / В. Слободник // *Robotnik. Warszawa*, 1927. 1 marz. (№ 59).

190. აბბა ბბჯობა <Анна Снегина> / Г. Цецхладзе. — Тбилиси: Сахелгами, 1927. — 40 с.

Содержание: О себе; Анна Снегина¹⁰.

¹⁰ Идентифицировано Х. Табагадзе.

191. Iná země: Inonia. Píseň o velkém pochodu. Anna Sněgina / Uzpořádal a přel. J. Gora a B. Mathesius. — Praha: A. Srdce, 1927. — 102, [1] s.

Содержание: Инония / Й. Гора; Песнь о великом походе / Б. Матезиус; Анна Снегина / Й. Гора.

Послесл.: Hora J. Jesenin, básník a člověk <Есенин, поэт и человек>.

Указатель произведений С. Есенина

- [Автобиография] 81
Автобиография (1923) 82, 83, 84
Анна Снегина 162, 190, 191
Баллада о двадцати шести 85, 159, 163
«В том краю, где желтая крапива...» 42, 159
Возвращение на родину 54, 55, 138
Волчья гибель *см.* «Мир таинственный, мир мой древний...»
«Вот оно, глупое счастье...» 174
«Всё живое особой метой...» 29, 86, 87, 88, 113, 158
«Где ты, где ты, отчий дом...» 89
«Гляну в поле, гляну в небо...» 56
«Голубая кофта. Синие глаза...» 90, 91, 92, 159
Голубень 11, 35, 38, 93, 188
«Да! Теперь решено. Без возврата...» 57, 58, 94, 95, 141, 145, 159, 160, 163, 173
Декларация [имажинистов; в соавт.] 2
«До свиданья, друг мой, до свиданья...» 88, 96, 97, 98, 99, 100, 166
«За темной прядью перелесиц...» 167
«Закружилась листва золотая...» 29, 65, 101
«Запели тесаные дроги...» 44, 59, 59а, 168
«Зеленая прическа...» 102, 161, 169
Инония 3, 4, 6, 15, 16, 39, 43, 44, 123, 180, 191
Исповедь хулигана 17, 29, 31, 44, 60, 129, 130, 138, 171, 172
Кобыльи корабли 18, 19, 29, 61, 138
Корова 158, 161
Ленин (Отрывок из поэмы «Гуляй-поле») 173
Лисица 32
«Мелколесье. Степь и дали...» 103
«Мир таинственный, мир мой древний...» 14, 30, 159
«Мне осталась одна забава...» 100, 124
«Мы теперь уходим понемногу...» 62, 104
«Не бродить, не мять в кустах багряных...» 174

- «Не ветры осыпают пуши...» 45, 159
«Не гляди на меня с упреком...» 105
«Не жалею, не зову, не плачу...» 63, 88, 106, 107, 108, 109, 158, 159, 161, 175
«Нивы сжаты, рощи голы...» 23, 39, 45, 113, 158, 159
«Никогда я не был на Босфоре...» 176
«Ночь и поле, и крик петухов...» 64
«О красном вечере задумалась дорога...» 65, 75, 110, 177
«О Русь, взмахни крылами...» 93
О себе: [Автобиография, 1925] 111, 159, 190
Октоих 36, 112, 123, 172
Осень 1, 46, 89, 111, 159, 188
«Отвори мне, страж заоблачный...» 23, 78
Отрывок [из неустановл. пр-ния] 138
«Отчего луна так светит тускло...» 66, 176
Пантократор 47, 65, 113
Певущий зов 1, 20, 178
«Песни, песни, о чем вы кричите...» 113, 158
Песнь о великом походе 114, 115, 178, 191
Песнь о собаке 17, 29, 33, 116, 117, 118, 158, 168
Песнь о хлебе 21, 29, 119, 180
Письмо к женщине 120, 159
Письмо матери 120, 172, 182
Письмо от матери 158, 183
«Пой же, пой. На проклятой гитаре...» 44, 95
«Пойду в скуфье смиренным иноком...» 161
«По-осеннему кычет сова...» 122
Преображение 5, 6, 7, 8, 11, 22, 23, 34, 35, 36, 38, 39, 67, 68, 69, 70, 71, 123, 139, 161, 172, 183, 184, 188
Пришествие 48, 123, 184
«Проплясал, проплакал дождь весенний...» 100, 124
«Прощай, родная пуша...» 125, 185
Пугачев 29, 48, 72, 126, 127, 160
«Разбуди меня завтра рано...» 24, 37, 161
Русь 158
Русь бесприютная 128, 129, 130, 159
Русь советская 73, 74, 131, 132, 158, 159, 186
Русь уходящая 133, 159, 173
Сергей Есенин: [Автобиогр. 1922] 75, 134, 135, 136, 137, 138, 139
«Серебристая дорога...» 140
«Слышишь — мчатся сани, слышишь — сани мчатся...» 92, 141, 159
«Снова пьют здесь, дерутся и плачут...» 95, 111, 142, 159

Сорокоуст 9, 10, 17, 44, 49, 76, 143, 144, 145, 161, 168, 187
 «Сохнет стаявшая глина...» 77, 159
 «Сочинитель бедный, это ты ли...» 92, 159
 «Сторона ль ты моя, сторона...» 24, 161
 «Сыпь, гармоника. Скука. Скука...» 95
 Табун 11, 23, 25, 38, 56, 146, 188
 «Там, где вечно дремлет тайна...» 39, 147
 «Там, где капустные грядки...» 188
 «То не тучи бродят за овином...» 78
 Товарищ 12, 20, 26, 27, 40, 50, 51, 52, 53, 65, 148, 159
 «Ты меня не любишь, не жалеешь...» 149
 «Устал я жить в родном краю...» 28, 29, 45, 65, 150, 158, 159, 189
 Хулиган 13, 17, 29
 «Цветы мне говорят — прощай...» 153, 175
 Черный человек 151, 152
 «Шел Господь пытатъ людей в любви...» 154
 «Эта улица мне знакома...» 155, 173
 «Я иду долиной. На затылке кепи...» 79
 «Я по первому снегу бреду...» 156
 «Я покинул родимый дом...» 78, 161
 «Я последний поэт деревни...» 65, 80, 158, 161
 «Я снова здесь, в семье родной...» 41, 157

Языки переводов произведений С. Есенина

Английский 3, 11, 36, 68, 188
 Армянский 40, 144
 Белорусский 66, 81
 Болгарский 27, 41, 82, 148, 186
 Венгерский 89, 183
 Грузинский 53, 158, 190
 Испанский 117, 168, 170
 Итальянский 43, 74
 Латышский 7, 8, 9, 10, 12, 25, 56, 69, 80, 104, 107, 149, 164, 171, 176,
 181
 Литовский 153
 Немецкий 1, 6, 35, 67, 75, 86, 93, 97, 98, 100, 124, 139, 145, 146, 150,
 155, 169, 172, 173, 184
 Польский 15, 23, 26, 31, 32, 34, 47, 49, 50, 63, 72, 78, 84, 87, 95, 101,
 102, 109, 110, 113, 118, 119, 122, 125, 126, 127, 140, 147, 152, 154, 156,
 160, 177, 178, 185, 189

Сербский / Сербохорватский 2, 14, 22, 132, 166
Словацкий 142
Словенский 76
Украинский 30, 33, 54, 65, 88, 106, 116, 121
Французский 4, 5, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 24, 28, 29, 37, 59, 59а, 99, 123, 143, 161
Чешский 21, 42, 44, 45, 46, 48, 52, 55, 57, 58, 60, 62, 64, 70, 71, 73, 77, 79, 83, 85, 90, 91, 94, 105, 106, 111, 112, 114, 115, 120, 128, 129, 130, 131, 133, 134, 135, 136, 141, 151, 157, 159, 162, 163, 167, 174, 179, 182, 186, 191
Шведский 51
Эстонский 96, 103, 137, 165, 175, 180
Японский 39, 61, 138

Указатель имен переводчиков

Аболтинь В. (Vilis Āboltiņš) 164
Апседелс см. Аpsитис А.
Аpsитис А. (Augusts Apsītis) 12
Атаманюк В. (Василь Атаманюк) 88, 106, 116
Бабий О. (Олесь Бабій) 30, 54
Бажан М. (Микола Бажан) 65
Бронеvский В. (Władysław Broniewski) 47, 72, 78, 113, 126, 127, 160
Бургардт О. (Освальд Бургардт) 65
Валге К. (Karl Valge) 175
Винавер К. (Karol Winawer) 26, 50
Виснапуу Х. (Henrik Visnapuu) 180
Выплел Я. (Jaroslav Vypel) 44, 60
Высс М. (Maria Wyß) 173
Гартман В. (Waldemar Hartmann) 1
Гершельман Р. фон (Rudolf von Hörschelmann) 172
Голль И. (Iwan/Ivan Goll; собств. Isaac Lang) 6
Гора Й (Josef Gora) 73, 79, 90, 91, 105, 131, 141, 159, 162, 186, 191
Грёгер В. (Wolfgang Groeger) 75, 97, 98, 100, 124
Грот Я. (Jānis Grots) 92, 104, 107, 149, 171, 176, 181
Давид В. (Valts Dāvids; собств. Dāvids Vecaukums) 25, 56, 80
Дейч Б. (Babette Deutsch) 11, 38, 188
Денгоф-Чарноцкий В. (Wacław Denhoff-Czarnocki) 23
Диес-Канедо Э. (Enrique Díez-Canedo) 117, 168
Доул Н. (Nathan Dole) 36
Дубовка В. (Уладзімір Дубоўка) 66
Жираник Б. (Bogdan Żyranik) 15

- Извольская Е. (Hélène Iswolsky / Isvolsky) 4, 5, 16
 Кальмер Й. (Josef Kalmer; собств. Josef Kalmus) 67, 184
 Каун А. (Alexander Kaun) 68
 Кишш Д. (Deszö Kiss) 89
 Коварна Ф. (František Kovárna) 70, 71, 112, 129, 130
 Кубка Ф. (František Kubka) 44, 48, 151
 Лаутербах А. (Artur Lauterbach) 110
 Ле Клер де ла Эрвери Б. (Bernard Le Clerc de la Herverie) 99
 Левинсон А. (André Levinson) 123
 Ленский В. (Vladimír Lenský) 55, 62
 Линденберг-Дегаль Я. см. Челищева-Линденберг Я.
 Линдквист Р. (Rafael Lindqvist) 51
 Ло Гатто Э. (Ettore Lo Gatto) 74
 Лютер А. (Arthur Luther) 139
 Люфт Г. (Georg Luft) 155, 173
 Мариатеги Х.К. (José Carlos Mariátegui) 170
 Марчанова М. (Marie Marčanová) 44, 64, 157, 167, 174, 182
 Матезиус Б. (Bohumil Mathesius) 42, 45, 46, 52, 57, 58, 77, 85, 94, 106,
 111, 114, 115, 120, 128, 133, 141, 159, 163, 179, 191
 Милославская М. (Marie Miloslavsky / Miloslawsky) 24, 28, 29, 37,
 143, 161
 Мицич Л. (Љубомир Мицић / Ljubomir Micić) 2, 14, 22
 Носэ Торадзо (能勢, 登羅) 138
 Олькеницкая-Нальди Р. (Raisa Ol'kienickaja-Naldi) 43
 Осэ Кэйси (尾瀬, 敬止) 39, 61, 138
 Палецкис Ю. (Justas Paleckis) 153
 Панов А. (Андрій Панів) 33
 Паскаль П. (Pierre Pascal) 20
 Патаридзе М. (მიკელ ჰატარაძე) 158
 Подгорский-Околув Л. (Leonard Podhorski-Okołów) 23, 32
 Полянов Д. (Димитър Полянов; собств. Димитър Иванов Попов) 82,
 148
 Преображенский Н.Ф. 76
 Радеcki С. фон (Sigismund von Radecki) 146
 Райнис Я. (Jānis Rainis; собств. Jānis Pliekšāns) 7, 8, 69
 Рудницкий М. (Михайло Рудницький) 88
 Слободник В. (Włodzimirz Słobodnik) 118, 152, 177, 189
 Стоянов Л. (Людмил Стоянов; собств. Георги Стоянов Златарев) 186
 Судрабкалн Я. (Jānis Sudrabkalns; собств. Arvīds Peine) 9, 10
 Тарановский К. (Кирил Тарановски) 166
 Тартаковер С. (Savielly Tartakower / Xavier Tartacover) 35

- Тихани Э. (Ernö Tihanyi) 183
Тихий Ф. (František Tichý) 21
Тодоров [Теодоров] Е. (Евгений Константинов Теодоров) 41
Туммельтау Х. (Harald Tummeltau) 165
Урета А. (Alberto Ureta) 168
Усов Д.С. 150
Холлоуэй Р. (Roberta Holloway) 68
Хохорст Л. (Luise Hohorst) 145
Хрелков Н. (Николай Радев Хрелков) 27
Цецхладзе Г. (გრიგოლ ცეცხლაძე) 190
Чаренц Е. (Եղիշե Չարենց; собств. Եղիշե Սողոմոնյան) 40, 144
Челищева-Линденберг Я. (Jadwiga Tschelistschewa-Lindenberg) 86
Черный М. (M. VI. Černý) 83
Чичинадзе К. (კონსტანტინე ჭიჭინაძე) 53
Швиферт Ф. (Fritz Schwiefert) 169
Шелленберг Д. (David Schellenberg) 173
Шимич С. (Станислав Шимић / Stanislav Šimić) 132
Шюзвиль Ж. (Jean Chuzeville) 59, 59a
Щербак М. (Михайло Щербак) 65
Эллэнс Ф. (Franz Hellens; собств. Frédéric van Ermengem) 13, 17, 18, 19, 24, 28, 29, 143, 161
Эренбург И.Г. 13
Эттингер П.Д. 84
Юркович И. (Иван Юркович) 121
Яворский К. (Kazimierz Andrzej Jaworski) 63, 87, 95, 101, 102, 109, 119, 122, 125, 140, 147, 154, 156, 178, 185
Яновский Ю. (Юрій Яновський) 65
Ярхо Г. (Gregor Jarcho) 93
Ясенский Б. (Bruno Jasiński; собств. Wiktor Zysman) 31, 34, 49
Анонимы 2 (сербохорв.), 3 (англ.), 75 (нем.), 81 (белорус.), 96 (эст.), 103 (эст.), 134 (чеш.), 135 (чеш.), 136 (чеш.), 137 (эст.), 138 (япон.), 142 (словац.)

Литература

Амелина А.В. Восприятие Есенина чешской критикой 1920-х годов в контексте многообразия ее политических взглядов // Сергей Есенин. Личность. Творчество. Эпоха: Сб. науч. трудов / Отв. ред. О.Е. Воронова, Н.И. Шубникова-Гусева; Ред.-сост. М.В. Скороходов. М.; Константиново; Рязань: Гос. музей-заповедник С.А. Есенина, 2016. С. 516–526.

Границ И. Есенин по-венгерски (Библиография) // Есенин академический: Актуальные проблемы науч. издания. Есенинский сб. / Ред.-сост. Ю.Л. Прокушев, М.В. Скороходов. М.: Наследие, 1995. С. 261–267.

Костић В.М. Сергеј Јесењин у српској книжевности. Ниш: Просвета, 1993. 239 с.

Маквей Г. С.А. Есенин в культурной жизни англоязычных стран: Обзор // О, Русь, взмахни крылами: Есенинский сб. / Отв. ред. Ю.Л. Прокушев; Ред.-сост. М.В. Стахова. М.: Наследие, 1994. С. 193–217.

Машикова А.Г. Сергей Есенин в Словакии (1920–1930-е годы) // Есенин и мировая культура. Материалы Междунар. науч. конф, посвящ. 112-й годовщине со дня рождения С.А.Есенина / Отв. ред. О.Е. Воронова, Н.И. Шубникова-Гусева. М.; Константиново; Рязань: Пресса, 2008. С. 101–117.

Меки Э.Б., Прејис К.Ф. Сергей Есенин на латышском языке (20-е — 30-е годы): Методич. материалы по спецкурсу. Даугавпилс: Даугавпилс. пед. ин-т, 1983. 76 с.

Надьярных М.Ф. Личность и творчество Есенина в латиноамериканских текстах, контекстах, интертекстах (контуры) // Сергей Есенин. Личность. Творчество. Эпоха: Сб. науч. трудов. Ч. II / Отв. ред. О.Е. Воронова, Н.И. Шубникова-Гусева; Ред.-сост. М.В. Скороходов. М.; Константиново; Рязань: Гос. музей-заповедник С.А. Есенина, 2017. С. 83–103.

Никё М. С. Есенин в бельгийских журналах 1921–1922 гг.: Новые материалы // Есенин и мировая культура. Материалы Междунар. науч. конф, посвящ. 112-й годовщине со дня рождения С.А.Есенина / Отв. ред. О.Е. Воронова, Н.И. Шубникова-Гусева. М.; Константиново; Рязань: Пресса, 2008. С. 88–100.

Пашко О.В. К истории переводов произведений Есенина на украинский язык (1923–1930-е годы) // Сергей Есенин: диалог с XXI веком. Сб. науч. трудов по материалам Междунар. науч. симпозиума, посвящ. 115-й годовщине со дня рождения С.А. Есенина / Отв. ред. О.Е. Воронова, Н.И. Шубникова-Гусева; Ред.-сост. Т.К. Савченко, М.В. Скороходов. М.; Константиново; Рязань, 2011. С. 231–249.

Петухов В.К. Есенин в Болгарии: Материалы к библиографии // Русско-болгарские фольклорные и литературные связи: В 2 т. Т. 2. Л.: Наука, 1977. С. 374–378.

Саакян Р.С., Савченко Т.К. Есенин в Армении: двадцатые годы // Есенин и мировая культура. Материалы Междунар. науч. конф, посвящ. 112-й годовщине со дня рождения С.А.Есенина / Отв. ред. О.Е. Воронова, Н.И. Шубникова-Гусева. М.; Константиново; Рязань: Пресса, 2008. С. 137–151.

Салум А. Ранняя рецепция Сергея Есенина в Эстонии / Пер. с эст. И.З. Белобровцевой; публ. И.З. Белобровцевой и С.И. Субботина // Современное есениноведение. 2015. № 3 (34). С. 24–38.

Субботин С.И. Эстонские историки литературы и мемуаристы о Сергее Есенине и о его окружении. К публикации статьи А. Салума // Современное есениноведение. 2015. № 3 (34). С. 39–54.

Субботин С.И. “Freund, auf Wiederseh'n, auf Wiedersehen!..” (О забытом переводе стихотворения Есенина) // Русская литература. 2015. № 4. С. 145–148.

Табатадзе Х. Поэма Сергея Есенина «Товарищ» в восприятии грузинского поэта-переводчика К. Чичинадзе // Современное есениноведение. 2018. № 1 (44). С. 18–25.

Хило Е.С. Эдиционная история переводов поэзии Есенина в Германии // Сергей Есенин. Личность. Творчество. Эпоха: Сб. науч. трудов / Отв. ред. О.Е. Воронова, Н.И. Шубникова-Гусева; Ред.-сост. М.В. Скороходов. М.; Константиново; Рязань: Гос. музей-заповедник С.А. Есенина, 2016. С. 497–515.

Хило Е.С., Никонова Н.Е. Восприятие поэзии С.А. Есенина в Германии (1920–2010-е гг.): переводы, издания, критика, литературоведение. Томск: Изд. дом Томск. гос. ун-та, 2015. 230 с.

Шубникова-Гусева Н.И. Есенин в Польше (1918–1939): рецепция и интерпретация. М.: ИМЛИ РАН, 2019. 416 с.

Шубникова-Гусева Н.И. «Объединяет звуком русской песни...»: Есенин и мировая литература. М.: ИМЛИ РАН, 2012. 528 с.

Шубникова-Гусева Н.И. С.А. Есенин в Германии: проблемы рецепции // Россия — Германия: литературные встречи (1880–1945). М.: ИМЛИ РАН, 2017. С. 296–315.

Шубникова-Гусева Н.И. Сергей Есенин в мировом литературном процессе (1920-е гг.) // Русская литература в зеркалах мировой культуры: рецепция, переводы, интерпретации / Ред.-сост. М.Ф. Надъярных, В.В. Полонский; Отв. ред. академик РАН А.Б. Куделин. М.: ИМЛИ РАН, 2015. С. 620–660.

Шубникова-Гусева Н.И. Сергей Есенин и польский поэт и переводчик Владислав Броневский (материалы к персональной статье в Есенинской энциклопедии) // Современное есениноведение. 2017. № 1 (40). С. 46–50.

Шубникова-Гусева Н.И. Цикл переводов стихотворений Есенина польского поэта К.А. Яворского (1926) // Современное есениноведение. 2018. № 3 (46). С. 15–21.

Florianová B. Sergej Jesenin v české literatuře: Bibliografie do roku 1972. Praha: SK ČSR–Slovanská knihovna, 1974. 118 s.

Kossuth L. Bibliographie deutscher Nachdichtungen und Übersetzungen von Jessenins Werken // Sergej Jessenin: Gesammelte Werke. In 3 Bd. Hrsg. von L. Kossuth. Berlin: Volk und Welt, 1995. Bd. 3. S. 330–349.

Niqueux M. Comment Essénine “passa” en France // Le chemin des livres. Évian-les-Bains: Alidades, 2008. № 16: Essénine / Сергей Есенин. P. 10–19.

Piotrowski W. Sergiusz Jesenin w polskiej literaturze międzywojennej. Wrocław–Warszawa–Kraków: Wydawnictwo Polskiej Akademii Nauk, 1967. 184 s.

Salum A. Sergei Jessenini varasem retseptsooon Eestis // Keel ja Kirjandus. Tallinn, 1977. № 7. Lk. 392–405.

References

Amelina A.V. *Vospriatie Esenina cheshskoi kritikoi 1920-kh godov v kontekste mnogoobraziia ee politicheskikh vzgliadov* [Perception of Yesenin's works by Czech critics of the 1920s in the context of diversity of its political views]. *Sergei Esenin. Lichnost'. Tvorchestvo. Epokha: Sb. nauch. trudov* [Sergey Yesenin. Personality. Works. Era: A collection of studies], ed. O.E. Voronova, N.I. Shubnikova-Guseva, comp. M.V. Skorokhodov. Moscow, Konstantinovo, Ryazan, Yesenin State Museum Preserve Publ., 2016, pp. 516–526. (In Russ.)

Florjanová B. *Sergej Jesenin v české literatuře: Bibliografie do roku 1972*. Praha, SK ČSR–Slovanská knihovna, 1974. 118 s.

Granits I. *Esenin po-vengerski (Bibliografia) [Yesenin in Hungarian (Bibliography)]. Esenin akademicheskii: Aktual'nye problemy nauch. izdaniia. Eseninskii sb.* [Academic Yesenin: Actual issues of scientific edition. Yesenin collection], comp. Iu.L. Prokushev, M.V. Skorokhodov. Moscow, Nasledie Publ., 1995, pp. 261–267. (In Russ.)

Khilo E.S. *Editsionnaia istoriia perevodov poezii Esenina v Germanii* [The editorial history of translations of Yesenin's poetry in Germany]. *Sergei Esenin. Lichnost'. Tvorchestvo. Epokha: Sb. nauch. trudov* [Sergey Yesenin. Personality. Works. Era: A collection of studies], ed. O.E. Voronova, N.I. Shubnikova-Guseva, comp. M.V. Skorokhodov. Moscow, Konstantinovo, Ryazan, Yesenin State Museum Preserve Publ., 2016, pp. 497–515. (In Russ.)

Khilo E.S., Nikonova N.E. *Vospriatie poezii S.A. Esenina v Germanii (1920–2010-e gg.): perevody, izdaniia, kritika, literaturovedenie* [Perception of S.A. Yesenin's poetry in Germany (1920–2010): translations, publications, criticism, literary criticism]. Tomsk, Tomsk State University Publ., 2015. 230 p. (In Russ.)

Kossuth L. *Bibliographie deutscher Nachdichtungen und Übersetzungen von Jessenins Werken. Sergej Jessenin: Gesammelte Werke. In 3 Bd.* Hrsg. von L. Kossuth. Berlin: Volk und Welt, 1995. Bd. 3, s. 330–349.

Kostić V.M. *Sergej Jesenin u srpskoj kniževnosti*. Niš, Prosveta, 1993. 239 s.

Mashkova A.G. *Sergei Esenin v Slovačii (1920–1930-e gody) [Sergey Yesenin in Slovakia (1920–1930s)]. Esenin i mirovaia kul'tura. Materialy Mezhdunar. nauch. konf. posviashch. 112-i godovshchine so dnia rozhdeniia S.A.Esenina* [Yesenin and world culture. Proc. Intern. sci. conf. to the 112th anniversary of S.A. Yesenin's birth], ed. O.E. Voronova, N.I. Shubnikova-Guseva. Moscow, Konstantinovo, Ryazan, Pressa Publ., 2008, pp. 101–117. (In Russ.)

McVay G. *S.A. Esenin v kul'turnoi zhizni angloiazychnykh stran: Obzor* [Yesenin in cultural life of English-speaking countries: Overview]. *O, Rus', vmakhni krylami: Eseninskii sb.* [O, Russia, flap your wings: Yesenin collection], ed. Iu.L. Prokushev, comp. M.V. Stakhova. Moscow, Nasledie Publ., 1994, pp. 193–217. (In Russ.)

Meksh E.B., Preis K.F. *Sergei Esenin na latyshskom iazyke (20-e — 30-e gody): Metodich. materialy po spetskursu* [Sergey Yesenin in Latvian (1920–1930s): Guidance materials for a special course]. Daugavpils, Daugavpils Pedagogical Institute Publ., 1983. 76 p. (In Russ.)

Nad"iarnykh M.F. Lichnost' i tvorchestvo Esenina v latinoamerikanskikh tekstakh, kontekstakh, intertekstakh (kontury) [Yesenin's personality and work in Latin American texts, contexts, intertexts (contours)]. *Sergei Esenin. Lichnost'. Tvorchestvo. Epokha: Sb. nauch. trudov. Ch. II* [Sergey Yesenin. Personality. Works. Era: A collection of studies. Part 2], ed. O.E. Voronova, N.I. Shubnikova-Guseva, comp. M.V. Skorokhodov. Moscow, Konstantinovo, Ryazan, Yesenin State Museum Preserve Publ., 2017, pp. 83–103. (In Russ.)

Niqueux M. Comment Essénine "passa" en France. *Le chemin des livres. Évian-les-Bains: Alidades*, 2008, no. 16, Essénine / Сергей Есенин, pp. 10–19.

Niqueux M. S. Esenin v bel'giiskikh zhurnalakh 1921–1922 gg.: Novye materialy [Yesenin in Belgian magazines of 1921–1922: New materials]. *Esenin i mirovaia kul'tura. Materialy Mezhdunar. nauch. konf. posviashch. 112-i godovshchine so dnia rozhdeniia S.A.Esenina* [Yesenin and world culture. Proc. Intern. sci. conf. to the 112th anniversary of S.A. Yesenin's birth], ed. O.E. Voronova, N.I. Shubnikova-Guseva. Moscow, Konstantinovo, Ryazan, Pressa Publ., 2008, pp. 88–100. (In Russ.)

Pashko O.V. K istorii perevodov proizvedenii Esenina na ukrainskii iazyk (1923–1930-e gody) [On the history of translations of Yesenin's works into Ukrainian (1923–1930s)]. *Sergei Esenin: dialog s XXI vekom. Sb. nauch. trudov po materialam Mezhdunar. nauch. simpoziuma, posviashch. 115-i godovshchine so dnia rozhdeniia S.A. Esenina* [Sergey Yesenin: dialogue with the 21st century. A collection of studies based on materials of the Intern. sci. symposium to the 115th anniversary of S.A. Yesenin's birth], ed. O.E. Voronova, N.I. Shubnikova-Guseva, comp. T.K. Savchenko, M.V. Skorokhodov. Moscow, Konstantinovo, Ryazan, 2011, pp. 231–249. (In Russ.)

Petukhov V.K. Esenin v Bolgarii: Materialy k bibliografii [Yesenin in Bulgaria: Materials for a bibliography]. *Russko-bolgarskie fol'klornye i literaturnye sviazi: V 2 t. T. 2* [Russian-Bulgarian folklore and literary relations: In 2 vols. Vol. 2]. Leningrad, Nauka Publ., 1977, pp. 374–378. (In Russ.)

Piotrowski W. *Sergiusz Jesienin w polskiej literaturze międzywojennej*. Wrocław–Warszawa–Kraków: Wydawnictwo Polskiej Akademii Nauk, 1967. 184 s.

Saakian R.S., Savchenko T.K. Esenin v Armenii: dvadtsatye gody [Yesenin in Armenia: 1920s]. *Esenin i mirovaia kul'tura. Materialy Mezhdunar. nauch. konf. posviashch. 112-i godovshchine so dnia rozhdeniia S.A.Esenina* [Yesenin and world culture. Proc. Intern. sci. conf. to the 112th anniversary of S.A. Yesenin's birth], ed. O.E. Voronova, N.I. Shubnikova-Guseva. Moscow, Konstantinovo, Ryazan, Pressa Publ., 2008, pp. 137–151. (In Russ.)

Salum A. Ranniaia retseptsiia Sergeia Esenina v Estonii [Early reception of Sergei Yesenin in Estonia], transl. from Estonian I.Z. Belobrov'tseva, publ. I.Z. Belobrov'tseva and S.I. Subbotin. *Sovremennoe eseninovedenie*, 2015, no. 3 (34), pp. 24–38. (In Russ.)

Salum A. Sergei Jessenini varasem retseptsoon Eestis. *Keel ja Kirjandus*. Tallinn, 1977, no. 7, lk. 392–405.

Shubnikova-Guseva N.I. *Esenin v Pol'she (1918–1939): retseptsiia i interpretatsiia* [Yesenin in Poland (1918–1939): reception and interpretation]. Moscow, Institute of World Literature Publ., 2019. 416 p. (In Russ.)

Shubnikova-Guseva N.I. “*Ob’ediniat zvukom russkoi pesni...*”: *Esenin i mirovaia literatura* [“Uniting by the sound of Russian song ...”: Yesenin and world literature]. Moscow, Institute of World Literature Publ., 2012. 528 p. (In Russ.)

Shubnikova-Guseva N.I. S.A. Esenin v Germanii: problemy retseptsii [S.A. Yesenin in Germany: reception issues]. *Rossiiia — Germaniia: literaturnye vstrechi (1880–1945)* [Russia — Germany: literary meetings (1880–1945)]. Moscow, Institute of World Literature Publ., 2017, pp. 296–315. (In Russ.)

Shubnikova-Guseva N.I. Sergei Esenin i pol'skii poet i perevodchik Vladislav Bronevskii (materialy k personal'noi stat'e v Esenin'skoi entsiklopedii) [Sergei Yesenin and the Polish poet and translator Władysław Broniewski (materials for a personal article in the Yesenin Encyclopedia)]. *Sovremennoe eseninovedenie*, 2017, no. 1 (40), pp. 46–50. (In Russ.)

Shubnikova-Guseva N.I. Sergei Esenin v mirovom literaturnom protsesse (1920-e gg.) [Sergey Yesenin in the world literary process (1920s)]. *Russkaia literatura v zerkalakh mirovoi kul'tury: retseptsiia, perevody, interpretatsii* [Russian literature in the mirrors of world culture: reception, translations, interpretations], comp. M.F. Nadyarnykh, V.V. Polonsky, ed. A.B. Kudelin. Moscow, Institute of World Literature Publ., 2015, pp. 620–660. (In Russ.)

Shubnikova-Guseva N.I. Tsikl perevodov stikhotvorenii Esenina pol'skogo poeta K.A. Iavorskogo (1926) [A series of translations of Yesenin's poems by the Polish poet K.A. Jaworski (1926)]. *Sovremennoe eseninovedenie*, 2018, no. 3 (46), pp. 15–21. (In Russ.)

Subbotin S.I. Estonskie istoriki literatury i memuaristy o Sergee Esenine i o ego okruzhenii. K publikatsii stat'i A. Saluma [Estonian literary historians and memoirists on Sergei Yesenin and his entourage. Introducing the publication of an article by A. Salum]. *Sovremennoe eseninovedenie*, 2015, no. 3 (34), pp. 39–54. (In Russ.)

Subbotin S.I. “Freund, auf Wiederseh'n, auf Wiedersehen!...” (O zabytom perevode stikhotvorenii Esenina) [“Freund, auf Wiederseh'n, auf Wiedersehen!...” (On the forgotten translation of Yesenin's poem)]. *Russkaia literatura*, 2015, no. 4, pp. 145–148. (In Russ.)

Tabatadze Kh. Poema Sergeia Esenina “Tovarishch” v vospriatii gruzinskogo poeta-perevodchika K. Chichinadze [Sergey Yesenin's poem “Comrade” interpreted by the Georgian poet and translator K. Chichinadze]. *Sovremennoe eseninovedenie*, 2018, no. 1 (44), pp. 18–25. (In Russ.)

Bibliography of translations of works by Sergey Yesenin (1920–1927)

© 2019, Sergei Subbotin, Natalia Shubnikova-Guseva

Abstract: The presented annotated “Bibliography of Translations of Works by Sergey Yesenin (1920–1927)” is the result of many years of work on the fundamental scientific project “The Chronicle of S.A. Yesenin’s Life and Work” in 5 Volumes (7 books, 2003–2018). In this work for the first time previously unknown lifetime and posthumous translations of works by Yesenin were introduced into scientific circulation and dated. Most of the hard-to-access publications were reviewed *de visu* in cooperation with foreign colleagues. The result of this research is the presented, most comprehensive to date bibliography of the translations of Yesenin’s works: from the first, not revealed V. Hartmann’s translations into German (“Autumn” and “Singing Call”) to the numerous posthumous translation of 1926–1927. The Bibliography is accompanied by indexes: the poet’s works, the languages of translations and the names of translators. During Yesenin’s lifetime his works were translated into 17 languages: German, English, Swedish, French, Italian, Polish, Czech, Bulgarian, Serbian, Slovenian, Ukrainian, Belarusian, Latvian, Armenian, Georgian, Japanese and Yiddish. In total, for the indicated period, 194 publications of 90 Yesenin’s poems (or their fragments) in 21 languages were revealed.

Keywords: Yesenin, bibliography, poems, translations (1920–1927), foreign languages, Europe, Asia, America

Information about the authors:

Sergei Subbotin, PhD, Leading Research Associate, Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia. E-mail: serg_subbotin@mail.ru

Natalia Shubnikova-Guseva, Doctor Hab. in Philology, Chief Researcher, Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia. E-mail: shubnikova-gus@mail.ru

Citation: Subbotin Sergei, Shubnikova-Guseva Natalia. Bibliography of translations of works by Sergey Yesenin (1920–1927). *Literary fact*, 2019, no. 3 (13), pp. 341–378. DOI 10.22455/2541-8297-2019-13-341-378